

LEMBIT VABA (Saku)

ZUR BALTISCHEN HERKUNFT VON OSFI. **mokka* 'LIPPE, LEFZE'

Abstract. On the Baltic Origin of the Finnic **mokka* '(animal) lip, mouth'

The possible Baltic origin of the Finnic word *mokka* '(animal) lip, mouth' is discussed: Baltic **smaka-*, cf. Lithuanian *smākeras* etc. 'chin; beard', Latvian *smakris* etc. 'chin, palate', Lithuanian *smākės* pl. 'pig snout, elephant's trunk; animal incisors, fangs', *smākas* 'a detail of the pivoted main beam between the axles of a horse-waggon'. The Finnic **mokka* belongs to those noteworthy cases of lexical borrowing, where the first-syllable vowel *a* is compensated by *o*, the reason probably lying with the donor language.

Keywords: Finnic languages, Baltic languages, historical phonetics, sound substitution, loanwords.

An dieser Stelle wird eine mögliche baltische Herkunft von osfi. **mokka* 'Lippe, Lefze / Maul (eines Tieres), Mundpartie' analysiert. Zu diesem Wort gibt es in der estnischen Sprache, die zweifellos auch das Kerngebiet seiner Verbreitung darstellt, reichliches Belegmaterial. Anhand des Wörterbuches der estnischen Dialekte lässt sich die Verbreitung von *mokk* : *moka* ~ Sa Muh *moku*, R *mokka* 'Lippe, Lefze, Schnauze, Maul, darunter Hinterbacke, Schamleuze' im gesamten Sprachgebiet nachweisen (Wiedemann 1973 : 610; EMS VI 107–109). Est. *mokk* erscheint im vorderen oder hinteren Bestandteil von zahlreichen Komposita, beispielsweise in *mokalaat* 'Versammlung in der Schenke, wo Knechte angeworben werden', *mokamees* 'Schreihals', *mokapill* 'Maultrommel', *loba-*, *loramokk* 'Plappermaul', *pudi-mokk* 'undeutlich spechender Mensch', *virimokk* 'Tränenbeutel', sowie auch in festen Wortverbindungen, so z. B. *mokka maas pidama* 'schweigen', *mokka mööda olema* 'angenehm sein', *pikki mokki tegema* 'ein schiefes Mäulchen ziehen, schmollen, beleidigt tun' (Wiedemann 1973 : 472, 610; EKSS 3 : 455–456). Etymologisch betrachtet besteht ebenso eine Verbindung zum Adverb *mokka*: *mokka minema* 'ins Wasser fallen, schiefgehen', *mokas* ~ *mokkas* 'gescheitert' (EEW 5 : 1547 sub *mokk*). Est. *mokk* ist in sämtlichen älteren lexikographischen Quellen verzeichnet: lippen hangen lassen / *mockat lasckma* (Stahl 1637 : 87); Lefftze / *huhl de hominibus mock de pecoribus dicitur*, Item de labro inferiori, v.g. die lefftzen hangen lassen / *mockat lasckma*; maul / *Suh est hominis, mock pectoris* (Göseken 1660 : 276, 290); *mok* die Lippe (Helle 1732 : 140); *Mokk G ka* Das Maul oder die Gosche

vom Vieh, *Mok* die Lippe, *Hobbose* oder *Härja Mok* Pferds od Ochsen Maul (Vestring 1998 [1720–1740] : 140); *mok, ka* Lippe, Maul, Schnautze r d (Hupel 1780: 218). In alliterierenden estnischen Volksliedern hat das Wort *mokk* überwiegend eine negative Nebenbedeutung, wie etwa *pikad mokad* 'lange Lefzen' usw.: z. B. *Mees oli musta, mokad pikad, / Naene oli laisk ja lakke pikk* 'der Mann war schmutzig, lange Lippen, / Weib war faul und lange Mähne' (Saulfried, Häädemeeste < <http://www.folklore.ee/regilaul/andmebaas>). Est. *mokk* erscheint als Lehnwort (als Substratwort) in einigen lettischen Dialekten entlang der estnischen Grenze in Gestalt von *mokas* Pl. *pejor*. 'Lippen' (Raģe 1975 : 336; Kagaine 2004 : 142–144), aber ebenso in der estnisch-schwedischen Dialektsprache als *mākk* 'Lippe (scherzhaft)', *māk-kar* Pl. 'Mund' (EES 2012 : 283).

In anderen ostseefinnischen Sprachen ist es wie folgt vertreten: wot. *mokka* 'Lippe bei Mensch, Pferd': *hülkä bälbettemäss, saad mokkiit müü* 'lass das Schwatzen, sonst gibt's auf Maul' (VKS 3 : 330), wot. Ku *mokad* Pl. (? < est.) 'Lippen, Mund': *piä ne mokat kīni!* 'halte deinen Mund, sei still', *mokkaz* (< est. *mokas*) 'vorbei, zu Ende, missraten' (Posti 1980 : 287); fi. *mokka*: *olla mokalla huulen t. huulin* 'mit schlotternden Lippen', *mokko*: *istuu mokolla huulin* id. (SKES 347); fi. Tytärsaari *mokassa* 'missraten' < est. (Ojansuu 1916 : 163); aufgrund der Untersuchung von Mägiste (1928 : 207) könnte (als Ableitung vom Deminutiv) hiermit im Zusammenhang stehen fi. *mokki* : *mokin*: *piippumokki* 'Pfeifenstummel, ganz kurze Pfeife'; ingr. Rosona *mokka*, Pl. *mokat* 'Lefze' < est.; ingr. Metsäkylä (Soikkola) *mokkā* Adverb: *heppoim mäni mokkā [---] kovast ajost* 'das Pferd ging wegen der strammen Fahrt zugrunde', vgl. est. *asi on mokas* 'die Sache ist ins Wasser gefallen' (Nirvi 1971 : 313).

In etymologischen Wörterbüchern mancher ostseefinnischer Sprachen werden fi. *mokka*, est. *mokk* u. a. neben solche deskriptive Verben gestellt wie etwa: est. *mokeldama* 'die Lippen bewegen; mit geschlossenen Lippen essen; muffeln', *mokutama* 'meckern, stottern; Pferde anlocken', fi. *mokottaa* 'maulen, schmollen; quengeln, herumörgeln', *mökköttää* 'schmollen, finster dreinschauen, übelgelaunt sein' (SKES 347; EEW 5 : 1547; SSA 2 : 170). Eine Verbindung dieser und anderer gleichstämmiger, die Art des Sprechens oder Essens und überwiegend negative Emotionen beschreibende expressive Verben (unter anderem wie fi. *mokeltaa* 'undeutlich reden' (NS 2 : 504), kar. Uhtua *mokottaa* 'maulen, mollen' (<http://kaino.kotus.fi/cgi-bin/kks/karjala>), est. dial. *mokerdama* '(zahnlos) kauen; plappern', *mökeldama* '(zahnlos) kauen; essen ohne Appetit; undeutlich reden, stottern' (EMS VI 107, 372) mit den Lippen resp. Mäulern scheint offensichtlich, jedoch zweitrangig zu sein.

Hier liegt die Vermutung nah, dass es sich um ein baltisches Lehnwort handeln könnte, dessen Lehngrundlage **smaka-* wäre und das seine Fortsetzung in den heutigen baltischen Sprachen findet und zwar lit. *smakrà, smākeras* 'Kinn; Bart; Deichselhalter, die Eisenteile am Langbaume (wörtlich: Rüssel des Schweines)' (<http://www.lkz.lt>), lett. *smakrs, smakeris, smakere, smakars* 'Kinn, Gaumen; (Pl.) Kinnlade', *smakurs* 'untere Gaumen, Kinnlade; Leckermaul' (ME III 950); hinsichtlich der Etymologie der baltischen Wörter und deren indoeuropäischer Hintergrund siehe LEW 2 : 839; LEV 2 : 237, 240 sub *smeceris*; ALEW 2 : 945; Smoczyński 2016 : 1227–1278; Pokorny 1949–1959 : 968: **smek-* 'Kinn, Mundpartie, Bart'. Im ostseefin-

nischen Kontext gebührt besondere Aufmerksamkeit den gleichstämmigen, nicht das Suffix **-ro-* enthaltenen Wörtern: lit. *smākės* Pl. 'Rüssel (des Schweines), Schnauze; Elefantenrüssel; Schneide-, Reißzähne (eines Tieres)' sowie dem nicht in die Etymologie einbezogenen Wort lit. *smākas* mit metaphorischer Bedeutung 'Deichselhalter, die Eisenteile am Langbaume' (<http://www.lkz.lt>).

Bei *mokka* handelt es sich um ein bemerkenswertes Lehnwort, denn der übliche Vokal *a* in einer baltischen ersten Silbe wird durch *o* ersetzt. Solche baltische Entlehnungen gibt es noch andere, wobei eine ganze Reihe von diesen auf allgemein anerkannte Etymologien verweisen kann, wie beispielsweise fi. *lohi* 'Lachs', vgl. lit. *lāšis*, fi. *lojo* 'langer Reiseschlitten', vgl. lit. *šlājos*¹, fi. *morsian* 'Braut', vgl. lit. *martì*, fi. *ohdake* 'Distel', vgl. lit. *ākštinās* 'Stachel, Federstachel', *oinas* 'Hammel, Schafbock', vgl. lit. *āvinas*, fi. *toe* : *tokeen* 'Fischwehr, Fischzaun', vgl. lit. *takišys*, fi. *torvi* '(Hirten)horn', vgl. lett. *taure* u. a. Um eine derartige Substitution zu erklären, wurden unterschiedliche, sich widersprechende Standpunkte geäußert. Der wohl naheliegendste Grund liegt beim Lehnwortgeber: Der Hintergrund von baltisch **a* ist nicht einheitlich, dieses könnte auf ieur. **a-* oder öfters sogar auf ieur. **o-* zurückgehen, neben dem oft das Morphem mit *e-* auftritt (s. Rudzīte 1993 : 138–140), wie auch die folgenden Belege zeigen: lett. *smeceris*, *smecele* 'Saurüssel; Rüssel von Insekten und Elephanten', *smecernieks* 'Rüsselkäfer' < **smek-* (ME 3 : 955–956; LEW 2 : 839; LEV 2 : 240; Smoczyński 2016 : 1227; vgl. est. *kārsakas* 'Rüsselkäfer', *kārss* 'Rüssel, Schnauze').

Die baltische Herkunft weiterer Bezeichnungen von Körperteilen des Menschen oder der Tiere, wie z. B. *hammas* 'Zahn', fi. *haven* 'Haar; Schnurrbart', est. *habe* 'Bart', fi. *kaula*, *kakla*, est. *kael* 'Hals', fi. *kiire*, est. *kiir(d)* 'Scheitel', fi. *leuka*, est. *lōug* 'Unterkiefer, Kinn', *napa* 'Nabel', fi. *reisi*, est. *reis* 'Schenkel' usw. hat bereits in früher erschienenen Forschungen im Mittelpunkt gestanden.

Address

Lembit Vaba
E-mail: phorest45@gmail.com

Abkürzungen

ALEW — Altlitauisches etymologisches Wörterbuch 1–3. Unter der Leitung von Wolfgang Hock und der Mitarbeit von Elvira-Julia Bukevičiūtė und Christiane Schiller bearbeitet von Rainer Fecht, Anna Helene Feulner, Eugen Hill und Dagmar S. Wodtko, Hamburg 2015 (Studien zur historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft. Bd. 7); **EKSS** — Eesti keele seletav sõnaraamat 1–6. „Eesti kirjakeele seletussõnaraamatu“ 2., täiendatud ja parandatud trükk. Toim. Margit Langemets, Mai Tiits, Tiia Valdre, Leidi Veskis, Ülle Viks, Piret Voll. Tallinn 2009; **EMS** — Eesti murrete sõnaraamat I–VI, Tallinn 1994–2018; **LEV** — K. K a r u l i s, Latviešu etimoloģijas vārdnīca 1–2. Rīga 1992; **LEW** — E. F r a e n k e l, Litauisches etymologisches Wörterbuch 1–2, Heidelberg–Göttingen 1962–1965; **ME** — K. Milenbacha Latviešu valodas vārdnīca 1–4. Rediģējis, papildinājis, turpinājis J. Endzelīns, Rīgā 1923–1932; **NS** — Nykysuomen sanakirja. Kuudes painos. Lyhentämätön kansan-

¹ Als jüngeres Lehnwort taucht es auch in slawischen Sprachen auf: weißruss. *шлай*, poln. *słaję*, russ. *шлай* (Лаучюте 1982 : 35).

painos, Porvoo—Helsinki—Juva 1978; **VKS** — Vadja keele sõnaraamat 1—7. Toim. Elna Adler, Merle Leppik, Silja Grünberg, Tallinn 1990—2011.

balt — baltisch; **est**. — estnisch; **fi**. — finnisch; **ieur.** — indoeuropäisch; **ingr.** — ingrisch; **kar.** — karelisch; **Ku** — die Kukkoski-Mundart des Wotischen; **lett.** — lettisch; **lit.** — littauisch; **osfi.** — ostseefinnisch; **poln.** — polnisch; **russ.** — russisch; **weißruss.** — weißrussisch; **wot.** — wotisch.

L I T E R A T U R

- G ö s e k e n, H. 1660, Manuductio ad Linguam Oesthonicam. Anführung zur Öhstnischen Sprache, Reval.
- H e l l e, A. T. 1732, Kurtzgefaßte Anweisung zur Ehstnischen Sprache, in welcher mitgetheilet werden I. Eine Grammatica, II. Ein Vocabularium, III. Proverbia, IV. Ænigmata, V. Colloquia, Halle.
- H u p e l, A. W. 1780, Ehstnische Sprachlehre für beide Hauptdialekte den revalschen und den dörptschen; nebst einem vollständigen Wörterbuch, Riga—Leipzig.
- K a g a i n e, E. 2004, Lokālie somugrismi latviešu valodas Ziemeļrietumvidzemes izloksnēs, Rīga.
- K a l i m a, J. 1936, Itämerensuomalaisten kielten balttilaiset lainasanat, Helsinki (SKST 202).
- Karjalan kielen sanakirja, Helsinki 1968—2005. <http://kaino.kotus.fi/cgi-bin/kks/karjala>.
- Lietuvių kalbos žodyno 1—20, Vilnius 1941—2002. <http://www.lkz.lt>.
- M ä g i s t e, J. 1928, *oi-*, *ei-*-deminutiivid läänemeresoome keelis. Läänemeresoome nominaaltuletus I, Tartu (ACUT B XII: 2).
- N i r v i, R. E. 1971, Inkeröismurteiden sanakirja, Helsinki (LSFU XVIII).
- P o k o r n y, J. 1949—1959, Indogermanisches etymologisches Wörterbuch 1—2, Bern.
- P o s t i, L. 1980, Vatjan kielen Kukkosin murteen sanakirja. Ainekset kerännyt Lauri Posti. Painokuntoon toimittanut Seppo Suhonen Lauri Postin avustamana, Helsinki (LSFU XIX).
- R a g e, S. 1975, Neue westfinnische Belege in lettischen Mundarten. — CIFU III, 335—337.
- R u d z i t e, M. 1993, Latviešu valodas vēsturiskā fonētika, Rīga.
- S m o c z y ń s k i, W. 2016, Słownik etymologiczny języka litewskiego. Wydanie drugie, poprawione i znacznie rozszerzone. Na prawach rękopisu. [https://dl.dropboxusercontent.com/u/21280621/Smoczyński W. Słownik etymologiczny języka litewskiego.pdf](https://dl.dropboxusercontent.com/u/21280621/Smoczyński%20W.%20Słownik%20etymologiczny%20języka%20litewskiego.pdf).
- S t a h l, H. 1637, Anführung zu der Estnischen Sprach, Revall.
- V e s t r i n g, S. H. 1998 [1720—1740], Lexicon Estonico Germanicum, Tartu.
- W i e d e m a n n, F. J. 1973, Estnisch-deutsches Wörterbuch. Vierter unveränderter Druck nach der von Jakob Hurt redigierten Auflage, Tallinn.
- Л а у ч ю т е Ю. А. 1982, Словарь балтизмов в славянских языках, Ленинград.

ЛЕМБИТ ВАБА (Саку)

О БАЛТИЙСКОМ ПРОИСХОЖДЕНИИ ПРИБАЛТИЙСКО-ФИНСКОГО *mokka* 'ГУБА (ЖИВОТНОГО)'

В статье рассматривается возможность балтийского происхождения пбф. **mokka* 'губа (животного), область рта'. Основной ареал его распространения — это, очевидно, эстонский язык, в котором слово представлено богатым материалом: *mokk* : *toka* 'подвижный мускулистый край рта, губа; напоминающий губы предмет или часть предмета, в том числе ягодица, срамная (половая) губа'.

mokk входит в состав многих сложных слов как первый или непервый их компонент, например, *mokalaat* 'болтовня, трёп нескольких человек', *mokapill* 'варган (народный музыкальный инструмент)', *puDIMokk* 'косноязычный (человек)', *virimokk* 'плакса'; встречается в устойчивых словосочетаниях как один из компонентов, например, *mokka maas pidama* 'придерживать язык; помолчать', *mokka mööda olema* 'быть по нраву, нравиться', *pikki mokki tegema* 'разочароваться, хмуриться'.

Этимологически сюда же относится и наречие: *mokka minema* 'испортиться, скомкаться', *mokas* 'наперекосяк (жизнь пошла), выйти из строя (например, о телевизоре), сломан, скомкан'.

Из других прибалтийско-финских языков слово встречается в водском (*mokka* 'губа у человека, у лошади') и финском (*mokka: olla mokalla huulen t. huulin* 'разинув рот, отупело'); зафиксированное в ижорском языке *mokka* 'губа животного' — эстонское заимствование.

В более ранних этимологических исследованиях *mokka* связывалось с такими дескриптивными глаголами, как *mokeldama* 'есть с сомкнутыми губами; жевать', фин. *mokeltaa* 'неясно, неразборчиво говорить, шамкать, путаться', *mokottaa* ~ *mököttää* 'насупиться, быть не в духе; ворчать'. Связь с губами этих и некоторых других экспрессивных глаголов того же корня, описывающих в основном в негативном плане разговор или процесс еды, не вызывает сомнений, хотя и вторична. *mokk* ~ *mokka* — это эвентуальное балтийское заимствование с источником **smaka-*, ср. литов. *smakrà, smãkras* 'подбородок; борода; часть шарнирной поперечины, присоединяющая тележную ось (слово в слово: свиной рот, или свиные подбородки)', латыш. *smakrs* и др. 'подбородок, нёбо'. В прибалтийско-финском контексте заслуживают особого внимания слова того же корня, но без аффикса *-*ro-*: литов. *smãkës* мн. ч. '(свиное) рыло, морда; хобот; резцовые зубы (животного), бивни', *smãkas* 'свиное рыло, или свиные подбородки' с метафорическим значением 'часть шарнирной поперечины, присоединяющая тележную ось'.

mokka — заслуживающий внимания случай заимствования, поскольку ожидаемый гласный первого слога *a* здесь заменен на *o*. Встречаются и другие случаи такого рода заимствования, среди них ряд общепринятых этимологий. Наиболее вероятная причина такой субституции кроется в источнике заимствования: фон балт. **a* неоднозначен, он может исходить из и.-е. **a* или чаще из и.-е. **o*.

В более ранних исследованиях приводятся и другие названия частей тела человека и животных балтийского происхождения.